



Universidad Nacional de Córdoba
2022 - Las Malvinas son argentinas

Nota de Solicitud

Número:

Referencia: Programa Lectocomprensión en Lengua extranjera II - Sección Español - CL 2023-2024



Programa Académico
Ciclos lectivos 2023-2024



Asignatura: LECTOCOMPRESIÓN EN LENGUA EXTRANJERA II: ITALIANO.

Cátedra: Única

Profesor: Titular: Valeria Soledad Sapei

Adjunto:

Asistente:

Sección: Español.

Carrera/s: PROFESORADO y LICENCIATURA

Curso: 2º año

Régimen de cursado: ANUAL

Carga horaria semanal: 4 horas

Correlatividades: Lectocomprensión en lengua extranjera I: Portugués.

FUNDAMENTACIÓN

La asignatura Lectocomprensión en Lengua Extranjera II -Italiano- pertenece al segundo año del plan curricular de las carreras de Profesorado y Licenciatura en español lengua materna y lengua extranjera de la Facultad de Lenguas.

Desde hace varias décadas, numerosas universidades argentinas incluyen en sus planes de estudio, cursos de lectocomprensión en lenguas extranjeras con el objetivo de posibilitar a los alumnos el acceso a bibliografías relacionadas con sus disciplinas de formación y mejorar de esta manera la inserción de los alumnos universitarios en su medio, la universidad, en un sentido restringido, y en la sociedad en un sentido amplio. La Facultad de Lenguas no es ajena a este fenómeno ya que hay una firme determinación orientada a lograr que el alumno adquiera “capacidad para la comprensión lectora en italiano”, como así también “dominio de los procedimientos que permitan el diseño y la práctica de investigaciones lingüísticas”, para llevar adelante sus estudios con mayor profundidad y universalidad y perfeccionarse como futuro profesional. (Tomado de la Sección “Perfil del egresado”, Plan de estudio vigente).

En el contexto universitario, la principal finalidad asignada a la lectura es la construcción o apropiación de conocimientos dentro de un determinado campo del saber, lo que se denomina: lectura para aprender. Dentro de este marco entonces, la función de esta práctica en lengua extranjera no puede, ni debe, reducirse a la de una herramienta de acceso a otro código lingüístico o bien un puente para abordar conocimientos disciplinares. Por el contrario, la comprensión del lenguaje escrito en lengua extranjera también debe ser entendida como un medio para desarrollar capacidades de pensamiento crítico.

Un factor esencial y determinante en nuestra concepción de lectura en lengua extranjera es el propósito en el que esta práctica encuentra su origen y, a partir del cual, adquiere una función epistémica, función que comparte con la lectura en lengua materna. En efecto, la lectura en lengua extranjera debe considerarse fundamentalmente al servicio de la construcción de los conocimientos disciplinares a los que el estudiante debe acceder, es decir, a su transformación, reelaboración y apropiación, lo que permite incrementar y transformar la estructura conceptual del lector. En otras palabras, la comprensión del lenguaje escrito, tanto en lengua extranjera como en lengua materna, se presenta como una actividad de resolución de problemas con vistas a un desarrollo conceptual, a partir de un discurso vinculado con un campo disciplinar determinado.

Cabe aclarar que, dada la existencia de asignaturas afines, a saber, Lectocomprensión en Lengua Extranjera I -Portugués-, la cátedra trabajará sobre la base de los conocimientos ya adquiridos por los estudiantes en esa disciplina a los fines de integrar las nociones nuevas a las que ya han asimilado. Sobre esta base, la cátedra se propone que a lo largo del año académico los estudiantes puedan adquirir una preparación concreta que les permita comprender las líneas esenciales de la lectocomprensión en lengua italiana para aplicar en otros ámbitos los conceptos y destrezas propias de la asignatura. En consecuencia, la asignatura presenta objetivos, contenidos, metodología de trabajo, modalidad y criterios de evaluación acordes a su rol en el plan de estudios de la Facultad, tal como se detalla a continuación.

OBJETIVOS

a) Objetivos Generales:

Al finalizar el cursado, el estudiante deberá estar en condiciones de:

consolidar y problematizar los saberes que haya construido en las asignaturas articuladas vertical y horizontalmente;

lograr una competencia lectora solvente en lengua italiana, utilizando estrategias de lectura que le permitan abordar un texto de su especialidad o de divulgación, conforme al nivel académico alcanzado;

desarrollar hábitos de reflexión lingüística desde una perspectiva contrastiva;

identificar estrategias de lectura aplicadas y estrategias metacognitivas activadas.

b) Objetivos Específicos:

Al finalizar el cursado, el estudiante deberá estar en condiciones de:

extraer información de los textos, interpretar la información desde sus conocimientos y metas personales y de reflexionar sobre los conocimientos elaborados o interpretados y sobre el proceso para obtenerlos/entenderlos;

reconocer y analizar la organización de la información y las relaciones que se establecen entre las diferentes partes de un texto;

identificar las diferencias y similitudes existentes entre el italiano y el español en los niveles grafo-fonético, léxico, morfológico y sintáctico;

reconocer y comparar los conectores lógicos y los marcadores discursivos más frecuentes en ambas lenguas (italiano/español);

elaborar una representación gráfica-verbal (cuadro, esquema, etc), un resumen o una síntesis pertinente, respetando la jerarquización de la información presente en el texto;

reconocer los posicionamientos e intenciones del autor de un texto;

asumir una postura activa y crítica frente al texto;

reformular con precisión y en correcto español el sentido de los textos en lengua italiana;

utilizar eficazmente el diccionario bilingüe italiano – español.

CONTENIDOS

Unidad 1: La comprensión lectora. Aspectos lingüísticos y discursivos en contraste I

Género textual: títulos de noticias.

Aspectos grafo-fonéticos: correspondencias léxicas. Particularidades grafémicas y fonéticas: grafemas consonánticos (“digrammi” y “trigrammi”). Acentos gráficos y otros signos ortográficos (elisión: uso del apóstrofo). Homónimos (“omografi” y “omofoni”). Puntuación.

Aspectos léxicos: internacionalismos (préstamos y calcos). Palabras simples (palabra base) y derivadas. Lexemas y afijos: prefijos y sufijos de origen latino y de origen griego. Falsos cognados. Familias de palabras.

Introducción a las estrategias de lectura: definición de comprensión lectora. Comprensión lectora crítica. Estrategias y propósitos de lectura. Pasos a seguir para la aproximación global a un texto de lengua extranjera: palabras transparentes y palabras conocidas. Predicción e inferencia.

Unidad 2: Aspectos lingüísticas y discursivos en contraste II. Introducción al uso del diccionario bilingüe.

Género textual: noticias breves.

Aspectos morfosintáctico/lexical: género y número en los sustantivos y adjetivos. Determinantes y contracciones. El verbo: formas personales y no personales. Formas simples y compuestas del modo indicativo (presente, passato prossimo, imperfetto).

Utilización adecuada del diccionario bilingüe: cuándo y cómo usarlo.

Ampliación de estrategias de lectura: lectura global (skimming) y lectura analítica o específica (scanning). Importancia del conocimiento previo, de la predicción a partir del paratexto y del cotexto. Inferencia de significado por morfología.

Pasos de la lectura: Actividades de pre lectura, (anticipación, hipótesis), de lectura (confirmación/rectificación) y de post lectura (grillas, esquemas, tablas, resumen, etc). Posibles problemas en la lectura y su resolución.

Unidad 3: Aspectos lingüísticas y discursivos en contraste III

Género textual: cuentos y partes y/o capítulos de novelas.

Aspectos morfosintáctico/lexical: Oraciones impersonales. El adverbio. Locuciones adverbiales. El verbo: formas simples y compuestas del modo indicativo (trapassato prossimo, passato remoto, futuro semplice e futuro anteriore). La perifrasis verbal. Elipsis. Deixis, anáfora y catáfora: pronombres y adverbios.

Marcadores discursivos y conectores lógicos: aditivos, causales, de finalidad, consecutivos, de deducción, de contraste, temporales, otros.

Procedimientos discursivos de cohesión textual: correferencia, pronominalización: uso de pronombres; definitivización: uso de los adjetivos determinativos; determinación: uso de los adjetivos demostrativos.

Consolidación de estrategias de lectura: relaciones lógicas. Asociación de ideas. Ideas principales e ideas secundarias.

METODOLOGÍA DE TRABAJO

La cátedra compilará los textos, diseñará y elaborará el material didáctico, con sus correspondientes actividades y guías de trabajo, referido a los contenidos programáticos desarrollados en la presente propuesta. Siguiendo las pautas establecidas en el descriptor del Plan de Estudios vigente, los contrastes (simetrías y asimetrías) entre las dos lenguas se contextualizarán en todos los planos lingüísticos, como parte de la aplicación de los principios de contrastividad.

Los textos serán especialmente seleccionados en virtud de su eficacia lingüística y conceptual partiendo de textos breves, de escasa complejidad y transparentes en nivel de estructura, con un paratexto claro obedeciendo a un criterio de dificultad creciente a los fines de propiciar en el alumno entrenamiento en la elaboración de estrategias inferenciales. Se privilegiarán textos informativos, de trama descriptiva, narrativa, explicativa y argumentativa, de carácter auténtico, conservando todos sus elementos paratextuales y formateados en distintos soportes.

Las clases tendrán carácter teórico-práctico favoreciendo el rol activo del estudiante y propiciando trabajos individuales y grupales con el objetivo de desarrollar su autonomía a través de la reflexión metacognitiva que fortalezca las herramientas y estrategias aplicadas en los diferentes momentos del proceso de comprensión de cada texto.

Cabe destacar que el trabajo con conectores, ordenadores del discurso, correferencia y cohesión será transversal a todas las unidades y en sentido de espiral.

MODALIDAD DE EVALUACIÓN

La modalidad de evaluación respeta lo dispuesto por la Res. HCD 221/16 y Res. HCS 662/16. Las circunstancias especiales (licencias estudiantiles, régimen de alumno trabajador, etc.) se regirán por las reglamentaciones vigentes en la Facultad de Lenguas, a saber: Res. HCD 33/08; 267/14; 474/14; 13/2022. En casos de paro de transporte, se respeta la Res. HCD 269/2014.

Promoción sin examen final: Se deberá contar con un mínimo de asistencia del 80% a las clases dictadas y aprobar 2 (dos) parciales y 4 (cuatro) trabajos prácticos con un promedio final mínimo de 7 (siete). Se podrán recuperar un trabajo práctico y un parcial por ausencia, aplazo o para elevar el promedio general. El promedio general de la materia se obtiene de la suma de los parciales más el promedio de los trabajos prácticos, dividido por 3 (equivalente en esta cátedra al número de cifras sumadas). La modalidad de los parciales y trabajos prácticos será decidida por el profesor en virtud de las características del grupo. La promoción sin examen implica, además de los requisitos antes mencionados, el trabajo permanente del alumno en las clases y el cumplimiento de tareas áulicas y extra-áulicas.

Regularidad: Se deberán aprobar 2 (dos) parciales con un mínimo de 4 (cuatro) en cada uno de ellos. Se podrá recuperar un parcial por ausencia o aplazo. El examen final es escrito y comprende los contenidos desarrollados durante el año académico, razón por la cual el alumno deberá conocer todos los temas presentados y la bibliografía obligatoria.

Alumnos libres: Deberán aprobar con un mínimo de 4 (cuatro) un examen escrito que comprende la totalidad de los temas del programa vigente en el momento de su inscripción al examen y del material bibliográfico obligatorio previsto por la cátedra.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Para determinar en qué grado se han cumplido los objetivos de la asignatura, tanto en los trabajos prácticos como en los exámenes parciales y finales se evaluará la capacidad y/o habilidad del alumno para:

comprender un texto en lengua italiana;

comprender, analizar y resolver los problemas teórico-prácticos planteados;

usar correcta y apropiadamente los contenidos conceptuales;

utilizar el metalenguaje apropiado;

realizar procesos de transferencia de una lengua a otra, para utilizar estrategias para la lectocomprensión y para reconocer similitudes y diferencias en los niveles los niveles grafo-fonético, léxico, morfológico y sintáctico entre la lengua italiana y la española;

expresar en correcto español el mensaje captado en la lengua extranjera.

manejar eficazmente el diccionario bilingüe italiano- español.

La calificación de cada instancia evaluativa (trabajos prácticos, exámenes parciales y finales) se realizará en base a la escala de calificaciones establecida por la Res. Esc. Sup. De Lenguas N° 29/96.

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía obligatoria:

Material didáctico diseñado ad hoc por la cátedra.

Diccionarios italiano-español impresos y digitales.

Bibliografía recomendada:

A) Área lectocomprensión

Adam, J. M. y Lorda, C. U. (1999). Lingüística de los textos narrativos. Barcelona: Ariel Lingüística.

Adelstein, A. y Kuguel, I. (2011) Los textos académicos a nivel universitario. Los Polvorines, Universidad Nacional de General Sarmiento. Buenos Aires.

Alvarado, M. (2006) Paratexto. Buenos Aires: Eudeba.

Carlino, P. (2005). Escribir, leer, y aprender en la universidad. Una introducción a la alfabetización académica. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.

Carullo A. M. (2003) Lenguas romances. Hacia el desarrollo de una competencia lectora

multilingüe en “Lingüística en el aula”, CIL, Facultad de Lenguas, UNC. Año 7, n° 7. Córdoba: Comunicarte.

Carullo A. M., Torre M. L., Marchiaro S. et al. (2007) Intercomprensión en Lenguas Romances. Propuesta didáctica para el desarrollo de estrategias de lectura plurilingüe. Módulo 1: De similitudes y diferencias. Córdoba: Ediciones El copista.

Carullo A. M., Torre M. L., Marchiaro S. et al. (2007) Intercomprensión en Lenguas Romances. Propuesta didáctica para el desarrollo de estrategias de lectura plurilingüe. Módulo 2: Hacia el reconocimiento de los esquemas de organización textual. Córdoba: Ediciones El copista.

Cassany, D. (2004) Explorando las necesidades actuales de comprensión. Aproximaciones a la comprensión crítica. Lectura y vida 2.

Cassany, D. (2006) Tras las líneas. Sobre la lectura contemporánea. Barcelona: Anagrama.

Cassany, D. y Morales, O. A. (2008) Leer y escribir en la universidad: Hacia la lectura y la escritura crítica de géneros científicos. Universitat Pompeu Fabra. Barcelona.

Ciapuscio, G. E. (1994) Tipos textuales. Buenos Aires: Eudeba.

Ciapuscio, G. E. (2003) Textos especializados y terminología. Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA). Barcelona.

Ciapuscio, G. E. (2008) Géneros y familias de géneros: aportes para la adquisición de la competencia genérica en el dominio académico en Padilla, C., Duglas, S. y López, E. (eds.) Lectura y escritura críticas: perspectivas múltiples. Tucumán: Cátedra Unesco.

Cubo de Severino, L. (2005) Leo pero no comprendo (Estrategias de comprensión lectora). Córdoba: Comunicarte.

Cubo de Severino, L. (coord.) (2005) Los textos de la Ciencia. Principales clases del discurso científico. Córdoba: Comunicarte.

Dorronzono, M. I. (2005) Didáctica de la lectura en lengua extranjera en Klett, E. (ed.), Didáctica de la lectura en lenguas extranjeras: Una agenda actual. Buenos Aires: Araucana.

López Alonso, C. y Séré A. (2001) La lectura en lengua extranjera. El caso de las lenguas románicas en Revista de Filología Románica. Universidad Complutense. Madrid.

Meissner, F., Meissner C., Klein, H., Sefgman, T. (2004) EuroComRom –Les septis tamis: lire les langues romanes dès le départ. Aachen Allemagne: ShakerVerlag.

Parodi, G. (ed) (2008) Géneros Académicos y Géneros profesionales: Accesos discursivos para Saber y Hacer. Pontificia Universidad Católica. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso.

Pasquale, R., Quadrana, D. y Rodríguez, S. (2010) La lectura en lengua extranjera: perspectivas teóricas y didácticas. Cap. 1. Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires.

Pastor, R., Sibaldi, N. y Klett (2006) Lectura en lengua extranjera. Una mirada desde el receptor. Universidad Nacional de Tucumán. Tucumán.

Pipkin Embón, M. y Reynoso, M. (2010) Prácticas de lectura y escritura académicas. Córdoba: Comunicarte.

Sanchez Miguel, E. (1995) El texto expositivo: Estrategias para mejorar su comprensión. Buenos Aires: Santillana.

Sanchez, M. E. (coord.) (2010) La lectura en el aula. Qué se hace, qué se debe hacer y qué se puede hacer. Barcelona: Graó.

Solé, I. (2009) Estrategias de lectura. Barcelona: Graó.

Torresan, P. (2008) Risvegliare l'Attenzione dello Studente: Nuove Tecniche di Comprensione di un Testo in Lingua Straniera. Università Ca' Foscari. Venezia.

Viramonte de Ávalos, M. (comp.) (2000) Comprensión lectora. Dificultades estratégicas en la resolución de problemas inferenciales. Buenos Aires: Colihue.

B) Área lingüístico contrastiva

Alloa H., Navilli E., Pedrotti B. (1991) Morfosintaxis del italiano comparada con la del castellano (Parte I) Cuadernos del CITAL, Escuela Superior de Lenguas, UNC. Córdoba: Marcos Lerner Editora.

Alloa H., Navilli E., Pedrotti B. y M. T. Unia (1997) Morfosintaxis del italiano comparada con la del castellano (Parte II) El adverbio. Córdoba: Comunicarte.

Barbano A., Aurora E., Pedrotti B, Rueda N. (2005) Análisis contrastivo aspectual de las perífrasis verbales del Italiano y del Castellano. Cuadernos del CITAL nº 12. Facultad de Lenguas, UNC. Córdoba: Comunicarte.

Barbero, B., Bermejo, C. y San Vicente, S. (2012) Contrastiva. Grammatica della lingua spagnola. Bologna: CLUEB.

Bini, M. y Guil, P. (2002) Italiano y español: algunos puntos de contraste. Universidad Complutense. Madrid: Carabela.

Calvi, M. V (2003) Lingüística contrastiva de español e italiano. Università degli Studi di Milano. Milano.

Di Gesù, F. (2016) Linguistica contrastivo-percettiva di lingue tipologicamente affini: italiano e spagnolo. Università degli Studi di Palermo. Palermo.

Di Tullio, A. (2007) Manual de Gramática del español. Buenos Aires: La isla de la luna.

Francesconi, A. (2005) La lexicología contrastiva español-italiano en Especulo, Revista de estudios literarios. Universidad Complutense. Madrid.

Martinez-Atienza, M. (2012) Formas verbales en contraste en italiano y en español: similitudes, diferencias y explicación en Revista Electrónica de Lingüística Aplicada. Nº 11. UNC. Córdoba.

Patota, G. (2006) Grammatica di riferimento dell'italiano contemporaneo. Milano: Garzanti Linguistica.

Riva, P. (2006) La comprensione del testo argomentativo da parte di alunni ispanofoni in Bollettino ItaLS. Anno IV, n. 15. Università Ca' Foscari. Venezia.

San Vicente, S. (edit.) (2007) Partículas / Particelle. Estudios de lingüística contrastiva español e italiano. Università di Bologna. Bologna: CLUEB

C) Diccionarios (bilingüe, etimológico, de sinónimos, de antónimos)

Diccionarios bilingües italiano/español (se sugerirán títulos de diccionarios de diferentes editoriales y costos, sus versiones online y aplicaciones para el celular confiables previamente)

verificadas por la cátedra) A seguir algunos de ellos:

Diccionario de la Lengua Española (2014). 23ª edición. Real Academia Española. Espasa. Madrid. España.

Diccionario de uso del español. 4ª edición. María Molinier. Editorial Gredos. Bracelona. España
Diccionario Oceáno Práctico.

Diccionario Español-Italiano. Italiano-Spagnolo. Laura Tam. Editorial Oceáno. Barcelona. España.

Diccionario panhispánico de dudas (2005). Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. Santillana. Madrid. España.

Il Mini di Spagnolo. (2017) Dizionario Spagnolo-Italiano. Italiano-Spagnolo. Seconda edizione. A cura di Edigeo. Zanichelli. Milano. Italia.

Nuovo dizionario Ambruzzi. (2014) Dizionario Spagnolo-Italiano. Italiano-Spagnolo. Lucio Ambruzzi. Editorial Paravia. Torino. Italia.

http://www.grandidizionari.it/Dizionario_Italiano-Spagnolo.

http://www.grandidizionari.it/Dizionario_Spagnolo-Italiano.

<http://www.wordreference.com/ites>.

<http://www.wordreference.com/esit>.

http://dizionari.corriere.it/dizionario_spagnolo/Italiano

http://dizionari.corriere.it/dizionario_spagnolo/Spagnolo

http://dizionari.corriere.it/dizionario_sinonimi_contrari/

<http://etimo.it>

<http://www.rae.es/>

<http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?base=moliner&page=showpages>

app: <https://www.zanichelli.it/dizionari/parole-in-viaggio>

Prof. Mgter. Valeria S. Sapei

